

FACULTY OF ARTS AND PHILOSOPHY
LINGUISTICS DEPARTMENT & DEPARTMENT OF TRANSLATION, INTERPRETING & COMMUNICATION
RESEARCH CENTRE FOR MULTILINGUAL PRACTICE AND LANGUAGE LEARNING IN SOCIETY

X
MULTIPLES

HOE BRUIKBAAR IS HET ENGELS ALS CONTACTTAAL
IN ASIEL- EN INTEGRATIESETTINGS?

Stef Siembrouck & Katrijn Maryns

Ghent University

INLEIDING

Ghent University

INLEIDING

- Meertaligheid kan ook zijn: zich bedienen van een gemeenschappelijke taal die niet iemands L1 is
- Engels als “lingua franca” = is dit wel altijd dezelfde taal? “Multiple Englishes”?
- Kans op slagen? En hoe sterk hangt dit af van “dezelfde taal spreken”? Hoe sterk hangt dit af van andere factoren dan “hoe goed spreek je de taal”? Wat komt er verder allemaal bij kijken?

Ghent University

**AAN HET
INSCHRIJVINGSLOKET**

Ghent University

FRAGMENT 1 – AAN HET INSCHRIJVINGSLOKET

1. ADM hello good afternoon what can I do for you?
2. CLI I am searching for a ((hands over documents))
3. ADM yes okay so can I have all your documents please? (7.0)
4. ADM I just have one question as well - erm - this girl has to do her paper for her bachelor programme - and she is following the conversations we have - and we need to have your authorisation that she can follow and she can record this conversation (5.0)
5. CLI so ** - I don't understand what you what do you mean?
6. ADM [slower pace] well she needs to have some information some concrete data conversations to use in her paper - maybe she can explain a little bit more about the paper itself -yeah?
7. OBS it won't be about the content - it will just be the dynamics of the conversation - so I don't know if you have a problem with that - or that I can maybe use it for writing my bachelor paper for university (3.0)
8. CLI my university? (3.0)
9. OBS no
10. FRI no
11. ADM no it's for her
12. FRI [explains in L1 what was exchanged]
13. CLI oh actually I'm asking the question er I like to enrol in Master of Statistics

Ghent University

44. ADM and are you already recognised as a fugitive?
45. CLI I'm
46. ADM or are you still in the process
47. CLI I'm
48. ADM of being recognised as a fugitive?
49. CLI I have just this document - hold on
50. ADM so what you also need to add to your file is a letter from your counsellor - so your lawyer who is defending your case to be recognised as a refugee erm that you are still in the process
51. CLI yeah
52. ADM yes you're not officially recognised yet he?
53. CLI yeah
54. ADM you're still in the process? - so we need to have a letter from your lawyer erm that you're still in the process
55. CLI yeah
56. ADM and these documents - they look okay to me but what you also erm can do is you can go to the court of first instance to have them legalised - they will translate into Dutch probably

Ghent University

DE ASIELPROCEDURE



"De protection officer hoort de asielzoeker over alle elementen in het dossier: hij gaat de geloofwaardigheid na en onderzoekt of de motieven van de aanvraag beantwoorden aan de criteria die kunnen leiden tot een beschermingsstatus." (<http://www.cgvs.be>)



FRAGMENT 2 - ASIELPROCEDURE

- 1) AO: what was your education?
- 2) AS: oh at secondary school I did (.) certificate and achieved also a pre-degree result and also my not just in the university not at (primary) study.
- 3) AO: okay so secondary school certificate and then the "pdp"?
- 4) AS: PD result but that is not cert =that is not aa certificate [AO: uh] just passed straight pd training/
- 5) AO: it's the national exam?
- 6) AS: it's just say if you don't want to use through JAMB to go and it is =it's always you get admission to the university, if you don't want to use that write the exam (.) then you go there (.) if you pass the exam, you will get admission/
- 7) AO: okay I'm not sure I understand. so after secondary school you did the PD exam. heh? and what does that . if you have that what-what's the purpose?
- 8) AS: pre-degree is uhm =pre-degree is university sets the exam . for those who cannot make it . for those who cannot get admission through the . through JAMB= =because JAMB is for JAMB is a body that sets euh the university exam form in Nigeria . but if you cannot pass there through it . you can use PRE-degree there are so university all set exam . who all set set PRE-degree . you go there you buy the form you pay school fees . and after staying there for like six months one year you write the final exam then, if your name come out you're admitted into the university
- 9) AO: okay I'm not sure I understand eh
- 10) AS: oh (AO laughs) it's the university that organise the programme in Nigeria
- 11) AO: but anyway it's not very relevant . okay

"Van een kandidaat-vluchteling, die aanvoert te vrezen voor zijn leven en vrijheid en daarom de bescherming van de Belgische autoriteiten vraagt, mag worden verwacht dat hij alle elementen ter ondersteuning van zijn asielaanvraag op correcte wijze en zo accuraat mogelijk aanbrengt, zeker de elementen die de directe aanleiding vormen van zijn vertrek of vlucht uit het land van herkomst. Hij dient dit zo volledig en gedetailleerd mogelijk te doen en dit reeds van bij het eerste interview, daar op hem de verplichting rust om zijn volledige medewerking te verlenen aan de asielprocedure." (RvV Arrest)

STOF TOT NADENKEN

STOF TOT NADENKEN...

- Allicht is er beter begrip als de sprekers meer dezelfde taal spreken en als ze beter die taal beheersen
- Maar: Lingua franca gebruik is geen "wondermiddel"
- Factoren die taalbeheersing doorkruisen:
 - Wie bepaalt welke info op welke manier relevant is
 - Hoeveel tijd is er om uit te leggen, te doublechecken
 - Voorkennis en interactieve voorspelbaarheid helpen
 - Vereiste nauwkeurigheid in functie van gewenste uitkomst
- DUS: mate van taalverschil + transparantie in het gesprek + wie oordeelt over duidelijkheid, relevantie, enz.



13

1. [SLEMBROUCK, S. 'Met de voeten op de grond. Meertaligheid als institutionele uitdaging in het veld van de eerstelijnsgezondheidszorg', 35-56.](#)
2. [MARYNS, K. 'Versluierde meertaligheid in de Belgische asielprocedure', 81-101.](#)



14

FACULTY OF ARTS
AND PHILOSOPHY

STEF SLEMBROUCK & KATRIJN MARYNS

DEPT OF LINGUISTICS

DEPT OF TRANSLATION, INTERPRETING & COMMUNICATION

E stef.slembrouck@ugent.be
T +32 9 264 3794

Ghent University
 @Ugent
 Ghent University

E katrijn.maryns@ugent.be
T +32 9 331 1930

www.ugent.be

